

Maryland, Ss:

Anne by the Grace of God of England, Scotland France and Ireland Queen Defender of the Faith, &c. To the justices of our Provincial Court: Greeting. Because in the record and process and rendering of judgment in an action of ejectment brought some time since by Philip Lynes, Esq. against Notley Rozier, Esq. for a certain tract of land in Charles County, containing a thousand acres (called Beech Neck) before the justices of our then Provincial Court manifest error it is said has happened, to the great damage of the said Notley Rozier (as by his complaint we have received²⁰) we willing that the errors, if any there be, should in due manner be corrected, and full and speedy justice done to the said parties in this behalf, do therefore command you, our justices aforesaid, that the record and process of the action and judgment aforesaid, together with all things that relate to the same, before His Excellency our Governor and our honorable Council at their next sitting at Annapolis to hear appeals and writs of error, in September next, under your hands and seals, distinctly and openly, you send, that inspection being thereinto had, we may cause to be done what according to right and the laws and customs of our province ought to be done in the premises.

Hereof you are not to fail.

Witness ourself at Annapolis aforesaid, the 29th day of June, in the fourth year of our reign, Annoque Dom. 1705.

Jno. Freeman, Reg. in Canc.

Comparison with the original Latin form will show that this is, except for the "received", a literal translation,²¹ and, though somewhat more elaborate, it was in substance the form used in the United State courts until 1928.

20. "We have received" was a local mistranslation of *accepimus*, which means here: we are or have been informed. See Blackst. Comm. III, App. No. 3, sec. 6. Holdsworth, I, App. 655. Mistranslation as it was, and almost certainly known to be such to many of the lawyers and laymen, it held its place as part of an established form for about a century and a half.

21. For comparison with translations later used in England see Appendix to Blackst. Comm. III.